

E14 - Glad to Be Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:37] Instructor

Okay, good!

SIGN Special Officers' School Tactical Practice Grounds

[01:39] Instructor

Now further back!

[01:41] Instructor

Push them back!

[01:43] All

Roger!

[01:48] Eugene

Do we go around?

[01:50] Marcel

Just wait, you pieces of scrap.

[01:52] Marcel

I'm gonna blow a giant hole
in your ass!

[02:02] Student

Hey, Marcel!

[02:03] Student

We're going to crash into it!

[02:25] Student

We're saved...

[02:27] Eugene

Ow...

[02:29] Shin

Sorry, Eugene.

[02:31] Shin

You okay?

[02:32] Eugene

I think so...

[02:33] Instructor

What the hell are you doing?!

[02:36] Instructor

Get out of there, now!

[02:44] Instructor

Cadet Marcel, what the hell was that?

SIGN February 11th, Stellar Year 2149

[02:48] Marcel

I wanted to get behind the enemy.

[02:50] Instructor

And so you went over the hill?

[02:53] Instructor

Exposing your Feldreß's belly
to enemy fire?

[02:56] Instructor

Your grade for this exercise is zero!

[02:59] Instructor

Go back to basic!

[03:01] Marcel

Yes, sir.

[03:02] Instructor

Next, Cadet Nouzen!

[03:04] Instructor

Jumping in a Vánagandr?
Are you insane?

[03:07] Instructor

Are you trying to destroy it?

[03:09] Shin

I judged that it was the only way
to avoid a collision.

[03:14] Shin

It's better to lose the legs on one
than losing both altogether.

[03:19] Eugene

Shin...

[03:20] Instructor

True.

[03:23] Instructor

I'll give you credit
for avoiding a collision.

[03:26] Instructor

But you still engaged in dangerous piloting.

[03:29] Instructor

So you get a zero, too.

[03:31] Instructor

Got it?

[03:32] Shin

Yes, sir.

[03:37] Marcel

Nouzen!

[03:41] Marcel

I'm not gonna thank you!

[03:43] Shin

I don't need you to.

[03:44] Marcel

For one thing, you didn't need to dodge.

I could've—

[03:46] Shin

I said you don't need to.

[03:51] Marcel

Let's go, Eugene.

[03:53] Marcel

Come with me!

[03:57] Grethe

It's nice being young, isn't it?

[04:00] Shin

Is that how it looks to you?

[04:02] Grethe

You're so cold.

[04:06] Shin

What is it today?

[04:07] Grethe

I want you to come with me again.

[04:09] Grethe

I got permission.

[04:13] Marcel

Eugene, you need to put some distance
between you and Nouzen.

[04:16] Eugene

Why?

[04:17] Classmate

You know about the new Feldreß those
Eighty-Six are working on with R & D.

[04:23] Marcel

Those things are insane.

[04:25] Marcel

They're based on the Republic's designs,
which don't factor in pilot safety at all!

[04:30] Student

They say a dozen of its test pilots
have already died.

[04:35] Marcel

But none of them got hurt at all!

[04:38] Eugene

That's just a rumor.

[04:40] Marcel

Yeah...

[04:43] Marcel

But he gives me a bad feeling.

[04:46] Marcel

Almost as if...

[04:48] Eugene

As if what?

[04:52] Marcel

He's the Reaper.

[04:59] Grethe

Are you guys ready for a trip?

SIGN April 1st, Stellar Year 2149

[05:09] Raiden

How far are we going?

[05:11] Kurena

Is this a training exercise?

[05:12] Theo

No idea.

[05:14] Anju

But something's on those trucks, right?

[05:16] Theo

Oh, with the tarp over it?

[05:23] Grethe

When you came through this place,
it was still under Legion control.

[05:27] Grethe

But we've taken this place back
over the last six months.

[05:36] Grethe

We moved up the battle lines
and found these stranded Republic Feldreiß.

[05:42] Grethe

There was a plate among them
with names on it.

[05:45] Grethe

In the Federacy,
when someone dies in battle,

[05:48] Grethe

their name is engraved on a memorial
in the National Cemetery.

[05:51] Grethe

We decided the names
of your comrades on the plate,

[05:54] Grethe

all 575 of them,
should be recorded here.

[05:58] Grethe

So we did this.

[06:01] Grethe

Don't worry.

After we recorded the names on the plate,

[06:03] Grethe

we returned it to its original spot.

[06:06] Grethe

What do you think?

[06:09] Shin

Thank you for your concern.

[06:14] Grethe

But you've graduated the
Special Officers' School,

[06:17] Grethe

so now you're part
of the Giad Federacy's military.

[06:22] Grethe

And before long,
you'll be sent into battle.

[06:32] Grethe

You'll be working in the Nordlicht squadron,
which is under my command.

[06:39] Grethe

I am Lt. Colonel Grethe Wenzel,
commander of the 1028th Test Unit.

[06:44] Grethe

Glad to be working with you all.

[06:46] Shin

Thank you.

[06:49] Frederica

Hey, you didn't need to throw us off!

[06:53] Anju

Frederica?

[06:55] Theo

What is that?

[06:56] Frederica

Don't look!
This is a surprise!

[06:59] Kurena

A surprise?

[07:00] Frederica

That's right!

[07:05] Raiden

What is that?

[07:07] Theo

A scavenger?

[07:08] Anju

That's Republic tech.

[07:09] Kurena

Why?

[07:10] Shin

Fido?

[07:11] Anju

What are you saying, Shin?

[07:13] Raiden

Do you name all your pets
the same thing?

[07:16] Frederica

No, this is Fido.

[07:19] Frederica

The one who was with you.

[07:23] Frederica

We investigated when we found it
and discovered its core unit was intact.

[07:29] Frederica

Grethe rebuilt it.

[07:31] Frederica

We've replaced the mechanical parts,
but this is the real Fido!

[07:36] Grethe

It looks the same,
but it's several times stronger.

[07:40] Theo

No way.

[07:41] Frederica

He also thought he was dead
and refused to activate at first.

[07:47] Frederica

He only turned on
when I gave him Shinei's name.

[07:54] (Flashback) Shin

You are the proof that we made it here.

[07:58] (Flashback) Shin

Perform your mission until you rust away.

[08:04] Shin

You're still alive?

[08:10] Shin

I ordered to do your mission
until you rusted away.

[08:18] Shin

But well...

[08:21] Shin

Want to go home together, once more?

[08:29] Theo

Saw that coming.

[08:30] Frederica

Shouldn't you be a little worried?

[08:32] Grethe

That's right!

[08:33] Kurena

It'd take more than that to break Fido.

[08:35] Frederica

I meant Shinei!

[08:37] Grethe

Right!

[08:37] Raiden

Oh, he'll be fine.

[08:39] Anju

Shin knows how Fido moves.

[08:42] Frederica + Grethe

Really?

[08:45] Grethe

So he does know how to smile, huh?

[08:54] Theo

So, Frederica, why are you here?

[08:56] Frederica

Because I'm your mascot.

[09:00] Anju

"Mascot"?

[09:01] Frederica

You didn't know?

[09:02] Frederica

They have young girls like me
join a unit and eat and sleep with them.

[09:08] Frederica

The unit becomes a found family

[09:10] Frederica

and becomes willing to risk their lives
for their beloved daughter or sister.

[09:15] Frederica

It's a Giad tradition.

[09:17] Theo

That's sickening.

[09:19] Anju

Do you mean...

[09:20] Frederica

Yup.

[09:21] Frederica

I'll be joining the 1028th Test Unit.

[09:25] Frederica

Which means I'm your goddess of victory!

[09:31] Frederica

Why are you laughing?

[09:34] Frederica

By the way, Shinei.

[09:36] Frederica

I have another surprise for you.

[09:40] Frederica

I got it from Ernst.

[09:44] Frederica

It's important to you, isn't it?

[09:49] Shin

Yeah.

[09:57] Raiden

Welcome back.

[09:58] Anju

Welcome back.

[09:59] Theo

Welcome back.

[10:00] Kurena

Welcome back!

[10:04] Shin

Glad to be here.

SIGN July 28th, Stellar Year 2149

SIGN Giad Federacy Western Front Lines

[10:11] Soldier 1

Enemy squadron incoming!

[10:13] Soldier 1

Forty-five seconds to contact!

[10:16] Soldier 2

I'm not dying yet!

[10:23] Soldier 3

Damn it!

[10:24] Soldier 3

Where's our suppression fire?

[10:28] Soldier

Damn it all!

[10:30] Soldier

I'm not letting you
take me with you!

[10:38] Marcel

How many of these damn things are there?

[10:41] Soldiers

Stand fast!

[10:43] Soldiers

Even if you run, they'll catch you!

[10:45] Soldiers

*I'm honored to die
for my homeland and my comrades!*

[10:52] Eugene

No!

[11:26] Eugene

That's the new Reginleif...

[11:33] Soldier

The Eighty-Six...

[11:36] Soldier

Monsters of the Republic!

[11:49] Tech

Lieutenant, you used
the high-frequency blade again, didn't you?

[11:53] Shin

Yes.

[11:54] Tech

Stop abusing that thing!

[11:57] Tech

We don't have a spare blade yet.

[12:00] Tech

And even besides that,
the way you use it—

[12:03] Shin

It's fine.

[12:04] Shin

The Legion are going to withdraw.

[12:06] Tech

Huh?

[12:13] Tech

Roger.

[12:21] Frederica

Well done, Shinei!

[12:25] Shin

You snuck in here again?

[12:27] Frederica

You can't get rid of me
by begging the repair crew to help you.

[12:32] Shin

I told you not to follow us
onto the battlefield.

[12:35] Shin

You're just a mascot.
Remember that.

[12:37] Frederica

You don't get to tell me that!

[12:40] Frederica

A commanding officer isn't supposed
to go running alone into enemy territory!

[12:45] Frederica

It's a bad habit!

[12:47] Frederica

Bernholdt was complaining.

[12:51] Frederica

Are you listening, Shinei?

[12:53] Frederica

You need to take care of yourself.

[12:57] Frederica

I can't get it off!

[12:59] Frederica

Help me, Bernholdt!

[13:01] Bernholdt

Right, right.

[13:03] Bernholdt

But you should quiet down.

[13:06] Bernholdt

Everybody's tired after days of fighting.

[13:09] Frederica

Yeah. Sorry...

[13:13] Officer 1

Hey, what are Nordlicht doing here?

SIGN Giad Federacy Forward Operation Base 15 (FOB15)

[13:18] Officer 2

We sent a request
for help yesterday, right?

[13:21] Officer 1

A 2nd Lieutenant running a whole battalion?

[13:24] Officer 2

Supposedly all his superior officers died.

[13:26] Officer 2

Right now, it's at a squadron's staffing level.

[13:29] Officer 1

Who killed them, I wonder?

[13:31] Officer 3

The headless skeleton,
possessed by a Reaper.

[13:34] Officer 3

Creepy.

[13:38] Marcel

Stop it, Eugene.

[13:39] Eugene

Sorry, you eat with the others.

[13:47] Eugene

Can I sit here?

[13:48] Shin

Sure...

[13:50] Shin

Eugene? You ended up here?

[13:53] Eugene

I got here last month.

[13:55] Eugene

It's good to see you again, Shin.

[13:57] Shin

Yeah.

[14:05] Shin

If you can't eat them,
don't force yourself.

[14:08] Frederica

But that would be rude to the kitchen staff.

[14:25] Shin

Then try harder.

[14:32] Eugene

You saved us yesterday.

[14:35] Shin

Oh, sorry.

[14:36] Shin

There were so many requests
for help, I didn't notice.

[14:39] Eugene

You're busy, huh?

[14:41] Shin

Busy enough for the squadron
to be split up.

[14:44] Eugene

That's why it's just the two of you.

[14:47] Frederica

Hey, I remember you!

[14:50] Eugene

You remembered me!

[14:51] Frederica

Of course!

[14:53] Frederica

I heard you ended up
in Shinei's class at school!

[14:56] Frederica

It must've been hard.

[14:58] Eugene

Yeah. He's really cold,
and he never talks.

[15:01] Eugene

You never know what he's thinking.

[15:04] Frederica

I know! I know!

[15:07] Frederica

You talk to him, and he doesn't even look up
from his book, or say a word!

[15:11] Frederica

If it's not something he's interested in,
he won't even listen!

[15:14] Eugene

And he does really crazy stuff at weird times!

[15:18] Frederica

That's right! That's right!

[15:20] Eugene

I think we'll get along.

[15:22] Eugene

Let's be friends!

[15:24] Frederica

Yes!

[15:25] Frederica

It's a pleasure to meet you!

[15:26] Frederica

Now!

[15:28] Frederica

How about we take a photo
to remember this day!

[15:31] Eugene

Yeah.

[15:33] Frederica

Shinei!

[15:40] Eugene

Is this part of the job
for a goddess of victory?

[15:44] Frederica

It's all I can do.

[15:48] Frederica

Now...

[15:49] Frederica

I don't want to interrupt a meeting
between old friends, so I'll be going!

[15:58] Eugene

She became a mascot, huh?

[16:01] Shin

Yeah.

[16:02] Eugene

Nobody even likes that old custom anymore.

[16:04] Shin

Even someone like her,
if she's there, we have to protect her.

[16:08] Shin

We're all strangers,
so they must think they need a hostage.

[16:13] Eugene

That's awful.

[16:15] Shin

She choose that path.

[16:17] Eugene

But she doesn't have a reason to fight, right?

[16:20] Eugene

Family, country, justice, making a living...

[16:23] Eugene

None of that matters to a kid that age!

[16:27] Eugene

So why does she have to fight?

[16:31] Shin

You may be right.

[16:36] Shin

How's your sister? Is she doing well?

[16:39] Eugene

Yeah, I think.

[16:42] Eugene

She's kind of lonely,
'cause she's staying with my aunt.

[16:45] Shin

Aunt?

[16:46] Eugene

Oh, we don't have parents.

[16:49] Eugene

I want her to go to a good school,

[16:53] Eugene

so I need to make money.

[16:54] Shin

It's rough being a big brother.

[16:56] Eugene

Great, isn't she?

[16:57] Eugene

You can't have her.

[16:59] Shin

I've already got a little brat.

[17:02] Eugene

I'm taking her somewhere
on my next leave.

[17:06] Eugene

A zoo or an amusement park.

[17:08] Eugene

Maybe shopping. Since she's a little girl,
I bet she'd love clothes or shoes.

[17:15] Shin

Then you really shouldn't have
joined the military, right?

[17:20] Shin

The war's not going well.

[17:21] Shin

And I don't think that's going to change.

[17:24] Eugene

Yes. My unit lost fifteen
people just yesterday.

[17:28] Eugene

Our commander said this is normal
when things get bad.

[17:33] Shin

"Normal," huh?

[17:35] Shin

I don't think that many dead is "normal."

[17:38] Shin

The number of dead and the number
of destroyed Legion don't match at all.

[17:42] Eugene

It sure doesn't feel like we're winning.

[17:45] Eugene

From the generals' perspective,
it probably just means fewer mouths to feed.

[17:51] Eugene

Sorry!

[17:52] Eugene

No...

[17:55] Eugene

But then what about you?

[17:58] Eugene

Why did you...

[18:05] Shin

Again? They never give up.

[18:08] Eugene

I bet girls don't like them.

[18:13] Eugene

Okay, see you later.

[18:20] Frederica

You're safe, right, Shinei?

[18:22] Shin

Yeah.

[18:23] Frederica

Good.

[18:25] Frederica

But...

[18:27] Frederica

I'm sorry.

[18:28] Frederica

I have bad news.

[18:39] Shin

Frederica, close your "eyes."

[18:56] Eugene

Nina...

[19:11] Eugene

The picture...

[19:14] Eugene

Nina's...

[19:38] Eugene

Please...

[19:50] Eugene

Thank you.

[20:26] Marcel

Eugene...

[20:30] Marcel

Did you do that, Nouzen?

[20:33] Shin

Good timing.

[20:34] Shin

Make the casualty report.

[20:39] Marcel

Why didn't you save him?

[20:41] Marcel

You could've done it!

[20:43] Marcel

You were too busy fighting
those hunks of steel, weren't you?

[20:47] Marcel

You battle-mad Eighty-Six!

[20:50] Officer

Stop it, Lieutenant Marcel.

[20:53] Officer

Are you no different
from those scum in the Republic?

[20:57] Officer

I apologize.

[20:59] Officer

And thank you for what
you did for Lieutenant Rantz.

[21:03] Shin

No...

[21:04] Officer

So let me say this.

[21:06] Officer

If you joined up out of a desire
to repay us for saving you, there's no need.

[21:12] Officer

We will never force poor children
like you to fight.

[21:18] Officer

It's not too late.

[21:19] Officer

Leave the army and live happily.

[21:22] Shin

The Legion are coming.

[21:23] Shin

Meet up with your allies while you can.

[21:33] Frederica

Shinei?

[21:34] Shin

What's the situation?

[21:36] Frederica

Not good.

[21:38] Frederica

Nordlicht has new orders.

[21:42] Frederica

*Gather up at point 27-32
in preparation for a new attack.*

[21:46] Frederica

Then stand by for further orders.

[21:48] Shin

Roger.

[21:52] Frederica

Shinei.

[21:56] Frederica

You're okay, right?

[22:02] Shin

Yeah.

[23:36] Shin

"Welcome back."

Revision #1

Created 2024-03-01 03:38:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:38:40 UTC by whimsee